

▶ Gabriela Janiszewska

Gabriela Janiszewska Translite
ul. Oliwkowa 24
05-500 Józefosław
Telephone: +48693067645

E-mail address: gabrielajaniszewska@translite.pl
UE Tax Identification Number NIP: PL 1231119658
Polish National Statistical Number REGON: 145958699
Website and blog on translation: www.translite.pl



My main goal as a professional translator is to deliver quality that will sell the IT products and services of my customers and help them grow their business.

Experience

Economic activity (February 2012 – now)
Gabriela Janiszewska Translite

- ▶ Cooperation with multiple translation agencies from Europe, USA and Asia as a translator, language leader and reviser.
- ▶ Revision and translation of texts in the field of **localization, IT, marketing and technology**.
- ▶ Translation and post-editing for the **leading IT company developing operational systems**, computer software, etc. Translating support content, marketing materials, videos, user interface, updates, templates and other genres.
- ▶ Providing language-leading support for a well-known IT company producing **hardware**, i.e. providing reference materials and feedback for translators, replying to linguistic queries, etc.
- ▶ **Subtitling** several documentaries and ads for leading companies from the sport, clothing and IT industry. **Scripting, translating and editing subtitles** for multiple TV shows and games.
- ▶ Cooperation with several translation agencies in the area of **film/documentary/TV series subtitling**. Translating synopsis for popular streaming services.
- ▶ Participation in numerous projects for the **gaming industry**: tycoons, strategies, RPGs, family games, adventure games, shooters, etc. (for PCs, Xbox, PlayStation and Nintendo Switch), mobile apps and games (both for Android and iOS).
- ▶ Translating and reviewing several mobile games with complex storylines and numerous dialogues that are very popular among Google Play users.
- ▶ Leading a team of translators and reviewing the game **Desta: The Memories Between**. Preparing a guide regarding the appropriate usage of pronouns in LGBTQ+ community.
- ▶ Participation in a translation project concerning a **mobile game** from a popular franchise and conducting a final QA on the entire project.
- ▶ Participation in a translation project of a popular **Xbox** franchise (shooter).
- ▶ Translation of **UI**, marketing content, websites for the leading company developing ride-sharing apps.
- ▶ Translation and review of various content for a **multiplayer online battle arena** franchise and related games and apps.

- Translation of an alpha version of a **MMO competitive quest shooter**.
- Participation in a translation project of a popular family **tycoon game**.
- Participation in a translation project of a **turn-based strategy game**.
- Translation and review of an upcoming game targeting LGBTQ community (experience with usage of appropriate and inclusive forms of address in Polish).
- Translated over 120,000 words from German into Polish during a localization project of a **MMORPG game**.
- **Localization** of sleep tracker software (English into Polish, iOS), site offering eSIM cards, computer monitoring software (Polish into English), camera software (English into Polish), localization of websites (English into Polish/German into English/German into Polish, medical websites, airlines, tourism).
- Translation, post-editing and revision of texts for marketing and e-commerce purposes for customers from such industries as: automotive, flooring, biotech, agriculture, automation. Took part in a German-Polish **post-editing project for the biggest e-commerce platform operating globally** (one year, ca. 500,000 words). Translation of blog posts for one of the leading e-shopping platforms.
- Translation of the website of one of the biggest European shops with **photo and video equipment** (catalogues, blog posts, manuals, offers, etc.)
- Translation of **educational project** aimed at students wanting to develop their teamwork skills for an internationally acclaimed organization.

Training

- Course “Adapting Dialogue for Dubbing” offered in partnership between the University of Sheffield, UK and ZOO Digital, February 2022
- Workshop “Lokalizacja oprogramowania” (Software localization) – Warsaw, October 2019
- Civil law contracts in English and Polish – terminology and translation workshop (organized by Association of Polish Translators and Interpreters).
- Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators (organized by Proz.com).

Education

MA studies at the Institute of Applied Linguistics at the University of Warsaw (2010-2012)

- Specializing in translation.
- English and German.
- Graduated with honours.

Postgraduate studies at the Faculty of Economic Sciences: “Law, Economics, Management in Economic Activity” (2010 – May 2011)

- Organized jointly by the Faculty of Economic Sciences, Faculty of Law and Administration and Faculty of Management of the University of Warsaw.
- Graduated with a first-class degree.

BA studies at the Institute of Applied Linguistics at the University of Warsaw (2007-2010)

- Graduated with a first-class degree.

Additional information

- Funder and moderator of a Facebook group “Lokalizacja gier i oprogramowania” (Game and Software Localization)
- Participated in an initiative “Applied Linguistics Students in the Job Market” organized by the Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw as a presenter and specialist in games and software localization.
- My Proz.com profile with opinions of my clients:
<http://www.proz.com/profile/1173329>
- Ability to use CAT software such as Trados Studio (individual licence for Trados Studio 2021), Memoq 9.9 (freelance pro), Crowdin, Across, XTM, Memsource
- Ability to use QA tools, such as Verifika and Xbench.
- Computer skills (MS Office, Visio).
- Great fan of Star Wars franchise, passionate fantasy/science fiction/fan fiction reader, avid player.
- Enthusiast of new technologies, skiing and photography
- Basic knowledge of Spanish.
- Driving licence category B.
- Certified lifeguard of American Red Cross.
- Yachtsman Certificate

I hereby give consent for my personal data included in my offer to be processed for the purposes of recruitment, in accordance with the Personal Data Protection Act dated 29.08.1997 (uniform text: Journal of Laws of the Republic of Poland 2002 No 101, item 926 with further amendments) Dz. U. z 2002r. Nr 101, poz. 926 ze zm.).